

中华优秀传统文化在高校日语教学中的传播路径研究

李小俞

(湖北文理学院外国语学院 湖北 襄阳 441053)

摘要：在高校日语教学过程中，教师应明确中华优秀传统文化的传播价值，并发挥日语课程所体现的工具性、人文性，确保学生在文化+语言的学习课堂中，不断提升自身的思维能力，理解日本等民族文化，努力弘扬中华优秀传统文化、培养跨文化意识、增强文化自信、成为有理想、有本领、有担当的新生力量。基于此，本文主要分析中华优秀传统文化在高校日语教学中的传播路径以及实践教学措施，以供参考。

关键词：中华优秀传统文化；高校日语；传播路径；教学措施

引言：

中华传统文化属于民族的文明、风俗、精神的总称，是一种反映中华文明发展过程中所形成独特文化。为积极传播与弘扬我国优秀传统文化，教师应确保将中华优秀文化的内涵渗透到高校日语课程教学体系中，无论是物质还是精神层面，都应发挥两者结合的优势，真正达到中华优秀传统文化在高校日语教学中的传播价值。

1、中华优秀传统文化与高校日语教学的传播必要性

1.1 课程结合趋势

高等日语课程，一般在大三至大四日语专业开设，学生在这个时期已有一定的词汇量和文法知识，可以阅读难度较大的日文文章，并掌握一定的日语表达技巧。在此，教师应积极将中华传统文化渗透其中，确保与高校日语教学课程相结合，以发挥其客观传统效果。

高校日语课堂在有机地与中华优秀传统文化融合时，不仅可让中华传统文化回馈到外语教学中，培养学生的文化自信心，还可让学生们在欣赏异域文化的同时，学会讲中国故事，讲好中国故事，这一点也是我国教育改革提出的关键性战略问题。

1.2 文化导入需求

日语教学中的文化导入学者们认为，语言与文化有着紧密的联系，二者的作用与影响是相互的、辩证的。一是语言作为一种文化的基本形式，既是一种记录文化的象征，又是一种重要的文化载体；二是文化是语言创作的动力和表现形式，文化决定着人类的语言意识，在此可使民族语言带有自己独特的文化特征，并与其他语言相区分。因此中华优秀文化在高校日语课程中的传播价值也得以凸显，其语言与文化的导入需求在很大程度上决定了学生语言文化形态以及文化与语言所产生的结合反应。

1.3 国内外客观形式及大学生文化习得现状决定

国内外的客观条件和学生的文化习惯状况，决定了日语教学中引入我国优秀传统文化的必要性。随着世界经济一体化的迅速发展，跨国界和文化的交流越来越多，这就导致了对精通日语和跨文化交流的优秀人才的需求。同时，基于我国传统文化角度，引导学生从我国出发来理解与学习日本社会文化，可使学生在掌握日语知识的同时，达到文化传播与发扬的效果，且学生们通过对中日两国文化，了解到了国家的共同点和不同点。在此，可培养学生的国际视野，让学生保持尊重、包容的异国文化胸怀，使他们在学习日本文化的过程中，更加了解和认同自己的国家。

2、中华优秀传统文化在高校日语教学中的传播措施

2.1 基于课程思政，提高学生的日语语言运用能力与人文素养

《教育部关于进一步深化本科教育改革，全面提高人才培养质量的意见》提出，在高校基础日语教学课堂中，教学目标不得只停留在提高学生的外语技能，而是基于我国传统文化层面，将专业课程融合中华优秀传统文化，从课程思政角度出发，在潜移默化、有机统一的过程中，可提高学生的日语语言运用能力与人文素养，弘扬社会主义核心价值观，激发大学生的爱国精神，增强他们的责任

感，拓展其国际视野。在融入我国传统文化的高校基础日语教学课堂汇总，可有效培养出德才兼备的外语人才，且文化与日语学科结合的意义可引领学生树立正确的三观^[1]。

例如，针对（基础日语（三）（新编日语第二册）第16课歌舞伎と相撲）中的词汇与语法进行教学时，具体教学内容如下：

（1）掌握词汇语法：

1. 基础词汇：歌舞伎、相撲、隈取、花道、大関、横綱、土俵、力士
2. 句型：体言、活用词连体形 + だけに… (た) ところだ、动词现在时 + ところだ…から…にかけて体言 + ごとに…とは…だ (する) 以上

3. 扩展知识：京劇、瞼譜、古典演劇、セリフ、立ち回り、音楽劇、内モンゴル、プロ、モンゴル相撲。

（2）教学过程：

通过课前预习，了解本节课教学内容，并通过互联网资源搜索有关日本歌舞伎及中国京剧的图片、资料等。在搜索中，应注重了解我国京剧基本知识，并形成基本概念^[2]。

通过课中检查，明确学生对本节课“文化”概念的了解。教师可为学生拓展更多有关于我国传统文化的知识（京剧知识素材）等，进而让同学们认识中日两国的文化特色和历史渊源。

通过课后学习平台，利用课堂派等学习平台，对本单元的知识进行巩固与复习。

（3）教学手段与课时：

通过PPT课件展示、视频播放等多种形式的教学内容，对中日文化进行了深入的阐述；通过课堂测验以及口语提问等过程，及时检查学生对本节课知识的掌握程度、知识点的熟练度等^[3]。

第一节课教学安排：整理课文内容，讲解句型。（20分钟左右）朗读课文与本节课单词。（10分钟左右）欣赏日本歌舞伎及中国京剧的影片。（10分钟左右）

第二节课教学安排：巩固上一课的基本知识，加强对我国文化（京剧）的了解，通过对比，明确我国传统文化在其中作用。（30分钟左右）观看有关日本相扑和中国摔跤运动的影片。（10分钟左右）

课程思政导入：在课堂中对有关句子、词汇的学习与掌握，让学生了解到我国京剧与日本歌舞伎的差异；明确角抵、摔跤、日本相扑的起源与差异，使同学们更深入地认识中国的传统文化，此环节有效培养学生的文化自信。

比如：通过练习中国京剧的句型，了解“…とは…だ”。课文原句为：行司とは何ですか。行司というのは力士の取り組みを見て勝負を判定する人です。这里可以将中国的京剧文化等内容进行替换，让同学们进行翻译。中文：京剧是一种在十八世纪盛行于北京的戏曲，取自北京的京字，俗称京剧。译：京剧とは18世纪晚期至今北京で盛极一时的经典剧目，北京京を取つて京剧と言います。

再如：使用“…だけに”造句。课文原句为：相撲は人気のある日本の国技だけに、よい席はすぐ売り切れてしまうそうです。教师可以要求学生尝试将下列句子翻译出来。中文：由于是具有中国特色的戏曲，所以很多老外都很喜欢京剧。翻译：中国の代表的な伝統演劇なだけに、京劇は海外の人々に注目されています。

第三节课教学安排：以「艺伎与京剧之异同」为主题，让同学们进行小组讨论。（15分钟左右）；每个小组都要有一名同学在课堂上发言。（20分钟左右）教师评价学生的发言。（大约5分钟）

课程思政导入：用日语讲解中日文化的特色和魅力，中国文化和日本文化的渊源，并进一步阐明要让外国友人了解中华优秀文化，重视文化的传播。

人文知识拓展素材之一：

京劇とは18世紀末以降北京で盛んになつていった古典演劇で、北京の京を取つて京劇と言います。歌、セリフ、舞踊、立ち回りなどで物語を進める音楽劇で、海外では「北京オペラ」と呼ばれています。

隈取とは歌舞伎独特の化粧法のことですが、中国の京劇にも「臉譜」（臉譜 れんぶ）という独特の化粧法があります。これを日本語では通常「隈取」と訳します。ただ似たようなメイクでありながら、日本の隈取は顔全体ではなく、顔の筋肉を誇張したような部分的なメイクですが、中国の隈取は顔全体を塗りつぶします。京劇など中国の伝統演劇で隈取をする理由は、どの役が善人役で、どの役が悪人役かをはつきりさせるためです。

かつて芝居の観客は大部分がさほど教育のない庶民です。ほとんどは文字さえ読めませんでした。そうした観客に難しく複雑な設定は無理で、見てすぐ主人公は誰で、誰が敵か味方かわかるようにするのが隈取の目的だったのです。

具体教学安排如下：在第三节课的20分钟里，同学们就上述材料进行了分组讨论，并对歌舞伎与京剧的异同之处进行了对比，例如：歌舞伎“隈取”与京剧“脸谱”的不同之处，角色的表演方法有什么特色，以及由小组成员选出的代表上台为教师做出讨论结果报告。在此环节中，教师还可逐步强化与训练学生对本节课新学单词、句型的了解，并使学生进一步了解了我国优秀的传统文化。

在评析阶段，教师可以结合中华优秀的传统文化，用日语来概括中日文化的特色和魅力，说明中国和日本的文化有着悠久的历史渊源，让学生清楚地理解一门语言，从而了解其他国家的文化，开阔自己的眼界，增加自己的知识。同时，在课程思政的推动下，学生可了解到自己在提高日语技能时，可运用日语向国外传播我们国家的优秀文化，让更多的人认识中国，爱上中国^[4]。

2.2 基于实际课堂，实施文化渗透法，培养学生的感性知识

首先，知识教学。包括学习语法、介绍文化背景和说明语言和文化之间的联系。在教学过程中，教师可充分利用电视、电影、广播等直观工具，培养学生的感性知识。

其次，创设情境：在教学过程中，情境的创设不仅可提升学生对日语学习的兴趣，还可让学生感受到课堂与自己求知心理的协调。在情境的帮助下，学生可更为深入地感受到文化与日语学习的关联，以及我国传统文化在不断渗透与发扬中的价值^[5]。

例如，在教学第8课《晚秋の中国で》时，具体教学内容如下：

教学目标：透过这篇文章，同学们能体会到日本人对中国的传统文化（诗歌）的崇拜，对中国的近代化发展的感慨。以及中日关系今后的友好发展前景。中国传统文化博大精深，源远流长，对日本文化的形成和发展起到了很大的作用。可以说，在中日两国关系中，我国始终坚持和平、发展、合作、共赢的理念，致力于构建新型国际关系，推动人类命运共同体的构建。

在实际教学过程中，教师应采取上述提到的文化实施渗透法，让学生通过学习课文中所学到的词汇、句型，并在课堂上以「ゼミ」的形式表达自己的见解，此过程可结合具体案例，来完成对“中日

友好”主题的讨论^[6]。

(2) 设置交际情景：

日本人が中学校から国語の授業に「漢詩」を勉強し始めます。高校生の時、必ず『楓橋夜泊』『安西へ向かう元二を送る』『黄鶴楼にて孟浩然の広陵に之くを送る』『春望』などを暗誦します。あなたがまだ覚えていますか？中国語で暗誦できますか？その意味は日本語で説明できますか？日本人が西安という中国の古都に深い興味があります。もしあなたが日本人に会つたら、どのように西安を紹介しますか？その目的は何ですか？どんな効果が望みますか？

篇章理解层面思政元素：通过快速阅读，使学生能更好地进行思考，从而使课程的主题（中日友好关系，国际关系）得到进一步的扩展和加深。我们坚持中日友好关系、和平发展、构建新型国际关系、构建人类命运共同体，其是我国对外关系的重要组成部分。在此，我们作为掌握了日语语言技能的大学生，我们怎样才能推动中日友好，肩负起民族复兴的重任？

要約文：日本人との関係が不正常なところ中国で生まれた私は、この国へ妻を案内し、中国人の心を知るために庶民と同じものを食べ、同じ言葉で交流した。新たな友人と中国での日本語教育に取り組む付き合いも始まり、中国訪問は両国民の友好を深める実り多い旅となつた。

(3) 课后练习，巩固文化：

以下の日本語のセンテンスを中国語に訳しなさい。

『一带一路』(the Belt and Road)の共同建設という私の提言は、シルクロード精神を継承し、手を携えて開放・協力のプラットフォームを構築し、各國の協力・発展に新たな原動力を与えることを旨としている。——習近平が「一带一路」アジア太平洋地域ハイレベル会議にメッセージ教師应让学生针对课后习题完成对知识的巩固，并基于自身的文化意识，提出对两国友好事业的发展建议^[7]。

结束语：

综上所述，在高校日语教学过程中，中华优秀传统文化的有机渗透与融入是课堂建设的关键所在。为此，教师应适时、恰当地讲述我国传统文化，尤其是民族文化，生活习惯，思维方式，民族信仰和传统文化等，进而让学生在学习日语语言时，掌握两种文化、语言的结合点，熟练掌握日语。

参考文献：

- [1] 张羽. 跨文化视域下的课程思政建设——以高校综合日语课程为例 [J]. 快读, 2021(14):57-58.
- [2] 马聪丽. 高校日语教学中融入茶文化思维探析 [J]. 福建茶叶, 2021,43(12):126-127.
- [3] 彭蔷.“互联网+教育”背景下高校日语混合式课程教学探究 [J]. 智库时代, 2021(9):160-161.
- [4] 李柏扬. 探究大学日语跨文化交际能力的培养策略 [J]. 中外交流, 2021,28(3):858.
- [5] 邢黎. SPOC 混合模式下的日语跨文化交际能力多元化培养研究 [J]. 科教文汇, 2021(12):188-189.
- [6] 章樊. 体验式教学模式在高校日语教学中的运用 [J]. 科教导刊 - 电子版 (上旬), 2021(5):251-252.
- [7] 葛晓昱, 郑海峰, 李方媛, 等.“课程思政”与高校日语课堂教学的融合 [J]. 黑龙江教育 (理论与实践), 2020(5):4-5.

作者简介：李小俞（1975-），女，汉族，湖北随州人，湖北文理学院外国语学院，441053，副教授，硕士。研究方向：日本语言文化、日语教育。

基金项目：本文系湖北文理学院2021年教学研究项目课题《中华优秀传统文化在高校日语教学中的传播路径研究》(JY2021014)的成果。